


Perniška kopanica

Bulgarien / Šopluk

♩ = 232 

3 

5 *Gesang 2-stimmig*
Ču - bri - čan - če le, ma - loj mo - mi - če,
ja, ja - vi gla - va na ma - la vra - ta,


7 *dal segno*
le - le, mi - lo li - be, ma - loj mo - mi - če,
le - le, mi - lo li - be, na ma - la vra - ta.


9 *Schluss:*


Rhythmuschema für Begleitung



aus dem Tanzprogramm von Yves Moreau

*nach Bratja Mitevi, "Čubričanče le, maloj momiče",
CD "Legendi ot Bâlgarija – Šopsko", M Sound (2004)*

Čubričanče le, maloj momiče,
lele, milo libe, maloj momiče,
ja, javi glava na mala vrata,
lele, milo libe, na mala vrata!

Чубричанче ле, малой момиче,
леле, мило либе, малой момиче,
я, яви глава на мала врата,
леле, мило либе, на мала врата!

Ta da ti vidim beloto lice,
lele, milo libe, beloto lice,
belo li ti e, kakvo što beše,
lele, milo libe, kakvo što beše,

Та да ти видим белото лице,
леле, мило либе, белото лице,
бело ли ти е, какво що беше,
леле, мило либе, какво що беше,

Kakvo što beše lani, po-lani,
lele, milo libe, lanska godina.
Ja, javi snaga na mala vrata,
lele, milo libe, na mala vrata.

Какво що беше лани, по-лани,
леле, мило либе, ланска година.
Я, яви снага на мала врата,
леле, мило либе, на мала врата.

Ta da ti vidim, tãnka li ti e,
lele, milo libe, tãnka snagata,
tãnka li ti e kakvo što beše,
lele, milo libe, kakvo što beše.

Та да ти видим, тãnка ли ти е,
леле, мило либе, тãnка снагата,
тãnка ли ти е какво що беше,
леле, мило либе, какво що беше.

Kakvo što beše lani, po-lani,
lele, milo libe, lanska godina.
- I da ja gledaš, fajda si nema,
lele, ludo-mlado, fajda si nema!

Какво що беше лани, по-лани,
леле, мило либе, ланска година.
- И да я гледаш, фaйда си нема,
леле, лудо-младо, фaйда си нема!

*Čubričanče, kleines Mädchen, he, Liebes, kleines Mädchen, zeige doch deinen Kopf an der kleinen Tür, he, Liebes, an der kleinen Tür,
Damit ich dein weißes [=schönes] Gesicht sehe, he, Liebes, das weiße Gesicht, ob es noch weiß ist, wie es war, he, Liebes, wie es war,
Wie es war im letzten, im vorletzten Jahr, he, Liebes, im vergangenen Jahr. Zeige doch deine Taille an der kleinen Tür, he, Liebes, an der kleinen Tür,
Damit ich sehen kann, ob sie schmal ist, he, Liebes, schmale Taille, ob sie noch schmal ist, wie sie war, he, Liebes, wie sie war,
Wie sie war im letzten, im vorletzten Jahr, he, Liebes, im vergangenen Jahr. - Selbst wenn du sie siehst, nützt es dir nichts, he, verrückter Junge, nützt es dir nichts !*

*Čubričanče, little girl, hey, dearie, little girl, show your head at the little door, hey, dearie, at the little door,
So that I can see your white [= beautiful] face, hey, dearie, the white face, if it's still white as it used to be, hey, dearie, as it used to be..
As it was last year, the year before that, hey, dearie, last year. Show your waist at the little door, hey, dearie, At the little door.
So that I can see if it is slender, hey, dearie, a slender waist, if it is still slender as it used to be, hey, dearie, as it used to be.
Like it was last year, the year before that, hey, dearie, last year. - Even if you'd see it, you would not gain anything by it, hey, crazy boy, you would not gain anything by it.*